

Содержание:

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы – неотъемлемая часть повседневного общения. Они используются как в устной, так и в письменной речи, и их правильный перевод обеспечивает высокую степень адекватности перевода текста в целом. Перевод фразеологических единиц требует от переводчика обладания широкой фразеологической базой, а также умения правильно перевести с одного языка на другой новообразованные фразеологизмы, подвергшиеся авторской трансформации. Главная задача, поставленная перед переводчиком, – правильно передать смысл высказывания. При этом необходимо учитывать национальные особенности и степень эмоциональности фразеологических единиц, поскольку английский фразеологизм с ярко выраженной национальной окраской при переводе может утратить свою первоначальную образность, без которой перевод фразеологизмов теряет высокую степень адекватности. Многие политические тексты нередко содержат в себе фразеологические обороты, за счёт чего возможно затруднение передачи первоначально смысла высказывания. Именно широкой распространённостью фразеологизмов в текстах любых типов, а также в устной речи, необходимостью их правильного, адекватного перевода и обусловлена актуальность выбранной темы курсовой работы.

Цель работы: изучив основные виды фразеологизмов, провести их детальный анализ.

Задачи работы:

- Дать определение фразеологии и фразеологической единице;
- Выделить основные виды фразеологизмов;
- Определить эквивалентность фразеологизма слову;
- Выявить особенности перевода фразеологических единиц;
- Перечислить базовые методы перевода фразеологизмов;
- Провести анализ фразеологических единиц, относящихся к каждому из видов фразеологизмов.

Курсовая работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Первые две главы носят теоретический характер, и их содержание отражено в задачах работы. Содержание третьей главы также описано в задачах. Третья глава представляет собой подробный анализ фразеологических единиц всех четырёх видов фразеологизмов. В ходе написания работы использовались материалы, взятые из учебно-методической литературы, материалы из различных фразеологических словарей, а также Интернет-ресурсы.

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ВИДЫ

1.1. Определение понятий фразеология и фразеологизм

Фразеология – наука, изучающая фразеологические единицы.

Фразеологизм (также: фразеологическая единица) – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, которое выполняет функцию отдельной единицы.

Лингвисты рассматривают фразеологизм как целостный элемент, не поддающийся разложению на отдельные части и не допускающий перестановок слов, из которых он состоит. Смысловая неразрывность фразеологических единиц колеблется в широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из его элементов до имеющих смысл словосочетаний, следующих из значений, образующих сочетания.

Фразеологизмы заполняют промежутки в лексической системе языка, не способной целиком отразить познанные человеком стороны действительности. В большинстве случаев фразеологические единицы обозначают предметы, процессы, явления, свойства, состояния, которые можно передать единственным способом – использованием фразеологизмов. Их формирование смягчает диссонанс между потребностями мышления и немногочисленными лексическими ресурсами языка. В иных случаях, когда фразеологизмы можно заменить лексическим синонимом, их принято различать стилистически.

В фразеологизмах часто отображены истории народов, их быт и культура, особенности их образа жизни, не присущие другим нациям. Нередко фразеологизмы носят ярко выраженный национальный характер. Наряду с подобными фразеологизмами в английском языке также выделяют группу международных фразеологических единиц. В сокровищницу английской фразеологии входят как исконные, составляющие большую часть английского фразеологического фонда, так и заимствованные единицы. В отдельных фразеологизмах сохраняются устаревшие элементы, представляющие минувшие эпохи.

Фразеологизмы – информационно насыщенные единицы языка, выполняющие функцию обогащения речи. Они являются неотъемлемой частью любого языка. Толкование фразеологизмов, как единиц, обогащающих речь, можно встретить в трудах некоторых учёных, однако сейчас оно считается устаревшим. Фразеологические единицы можно рассматривать как одну из языковых универсалий, поскольку не существует языка, в котором нет фразеологизмов.

Поскольку английский – язык аналитический, английской фразеологии присуща высокая степень аналитизма, что оказывает влияние на структуру фразеологических единиц (Ср. *the man of the hour* и «герой дня»).

Следует отметить, что помимо преобладающих элементов аналитизма, фразеологии английского языка также присущи элементы синтетизма. К ним можно отнести частое употребление прилагательных в сравнительной степени адъективных компаративных фразеологических единицах.

Фразеология – крайне сложное явление, исследование которого требует особого подхода и привлечения сведений из других наук: грамматики, лексикологии, истории и культуры языка, философии, страноведения и логики.

Взгляды лингвистов относительно ряда проблем фразеологии расходятся, и важная задача лингвистов, работающих в данной сфере, – объединение усилий, направленных на нахождение точек соприкосновения, касающихся как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

1.2. Виды фразеологизмов

В фразеологии выделяют четыре основных вида фразеологизмов: фразеологические единства, сращения, также называемые идиомами, фразеологические сочетания и выражения.

Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие в качестве эквивалентов слов (например, белая ворона, крепкий орешек, камень на сердце. Смысл подобного сращения нельзя вывести из значений его составляющих (например, «*висеть на волоске*» – находиться в крайне опасном, угрожающем положении; «*быть на седьмом небе*» – пребывать в состоянии блаженства, быть как в раю). Таким образом, данные сочетания слов нельзя перевести буквально, поскольку подобный перевод исказит первоначальный смысл. Часто грамматические формы и значения идиом не трактуются общепризнанными реалиями и нормами современного языка. Иными словами, подобные сращения – лексические и грамматические архаизмы.

Так, к примеру, идиомы *not a spring chicken* – «не так молод, уже не молодой»; *on the level* – «без обмана, по-честному»; *to buy a pig in a poke* – «купить кота в мешке», приобретать что-либо такое, о достоинствах чего заранее неизвестно – отражают отсутствующие в настоящем реалии прошлого. Принято считать, что идиома «купить кота в мешке» заимствована из французского путём калькирования, хотя существуют полные аналоги этого фразеологического сращения во многих других языках мира. В некоторых случаях вместо кота в выражении употребляется поросёнок либо кролик, а в испанском с помощью подобной идиомы описан метод аферы, использовавшийся в прошлом, когда на ярмарках человеку вместо желаемого поросёнка или кролика в мешке давали незаметно подброшенного кота (*comprar gato por liebre* – приобрести кота вместо кролика). Также вполне вероятно, что в русском языке эта идиома появилась изолированно от других языков, то есть самостоятельно.

В прошлом подобным идиомам была присуща метафоричность, что объясняет их нынешнее значение. В некоторых сращениях (например, «от велика до мала») даже сохранились устаревшие грамматические формы.

Особенность фразеологических сращений состоит в том, что они являются одним членом предложения.

Поскольку в идиомах утрачена связь между прямым и переносным значениями выражения и переносное играет роль основного значения, то часто фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Признаки сращений: присутствие некротизмов (слов, употребляемых только в контексте данных сращений), например, *moons mineon* – «ночной сторож» (*mineon* – устар. «любовник»), *beyond peradventure* – «несомненно, бесспорно» (*peradventure* – «может быть, возможно»); архаизмов, синтаксическая неделимость, невозможность перестановки частей идиомы, непроницаемость – отсутствие возможности вставки иных слов.

Фразеологические единства – обороты, целостное значение которых (чаще всего образное) слиянием значений их компонентов (например, *to have other fish to fry* – «иметь дела поважнее», *to throw mud at somebody* – «поливать кого-либо грязью»). Обычно подобные фразеологизмы – тропы с фигуральным значением (например, «семь пятниц на неделе», «высосать из пальца»). Различие подобных единств от сращений в том, что они мотивированы семантикой образующих их слов, вытекают из неё.

Замена элементов фразеологического единства, включая подстановку синонимов, приводит к разрушению метафоры (например, если в фразеологическом единстве «гранит науки» слово «гранит» заменить на «базальт», то всё выражение потеряет смысл) или изменению эмоциональной окраски смысла: «попасться на удочку» и «попасть в сети» – синонимы с точки зрения фразеологии, однако эти два выражения имеют различные оттенки экспрессии.

Как и сращения, фразеологические единства лексически неделимы, имеют строго определённый синтаксический строй и грамматические формы, однако, в отличие от идиом, они мотивированы реалиями современного языка и допускают внедрение других слов между своими компонентами, например, *to put a spoke in (somebody's) wheel* – «вставлять палки в (чью-либо) колёса», *to throw dust in (somebody's) eyes* – «пускать пыль в (чью-либо) глаза.

Чтобы понимать фразеологические единства, необходимо рассматривать их компоненты в переносном значении. В их составе отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка.

Признаки, свойственные фразеологическим единствам: ярко выраженная образность, из которой вытекает возможность совпадения с параллельно имеющимися словосочетаниями (*to keep a dog and bark oneself* – «выполнять работу своего подчинённого»); сохранение семантики отдельных элементов, невозможность замены компонентов, эмоционально-экспрессивная окрашенность; возможность синонимических взаимоотношений с отдельными словами и другими

фразеологическими единицами (например, *to gild refined gold* и *to paint the lily* – синонимичные фразеологизмы, обозначающие «заниматься бессмысленным делом»).

Фразеологические сочетания (коллокации) – устойчивые обороты, в структуру которых входят элементы с независимым и фразеологически связанным значением. Их толкование вытекает из значений образующих их отдельных компонентов. В отличие от сращений и единств, в составе фразеологических сочетаний допускается ограниченная подстановка синонимов и замена отдельных элементов, причём один из компонентов постоянный, а другой – переменный, то есть может заменяться на другие слова. Так, например, в словосочетании *to burn with curiosity, impatience, shame* («сгорать от любопытства, нетерпения, стыда») первая часть *to burn with* («сгорать от») – постоянный компонент с фразеологически связанным значением, а *curiosity, impatience* и *shame* – переменные компоненты.

В роли переменных членов сочетания может использоваться узкий круг слов, который определяется смысловыми отношениями в рамках языковой системы: так, например, сочетание «сгорать от любви» – гипероним по отношению к сочетаниям, начинающимся на «сгорать от...». В силу разнообразия переменной части допустимо образование рядов синонимов: «сгорать от стыда, позора, срама».

Характерные признаки сочетаний: вариативность одного из элементов (*a bosom friend* – «закадычный друг», *a bosom buddy* – «закадычный приятель»; *the last straw* и *the final straw* – «последняя капля»); возможность замены стержневого слова синонимом (*a fierce battle* – «свирепая схватка», *a pitched battle* – «ожесточённая схватка», возможность введения определений (*she frowned her thin eyebrows* – «она насупила свои тонкие брови»); допустимость перестановки слов местами (*a labor of Sisyphus* – «труд Сизифа», *a Sisyphian labor* – «сизифов труд», то есть тяжёлая и бессмысленная работа); обязательное свободное использование одного из элементов и связанное употребление другого. Например, в выражении *a bosom friend* закадычным может быть лишь друг или приятель, но никак не враг или кто-либо другой.

Фразеологические выражения – устойчивые по составу и употреблению обороты, целиком состоящие из слов с независимым номинативным значением.

Фразеологические выражения могут семантически разделяться. Их единственная отличительная черта – воспроизводимость: они употребляются в качестве готовых речевых единиц, обладающих определённой семантикой и чей лексический состав не изменяется.

В состав фразеологических выражений входят английские пословицы и поговорки, которые за неимением аллегорического смысла употребляются в прямом значении (например, *live and learn* – «век живи, век учись», *to promise the moon* – «обещать что-то невозможное»).

Вывод: в данной главе были сформулированы понятия фразеологизма и идиомы. В ходе рассмотрения основных видов фразеологических единиц удалось выяснить, что любая идиома – это фразеологизм, но не каждый фразеологизм – идиома, поскольку идиома – лишь отдельный вид фразеологических единиц, называемый фразеологическим сращением. В процессе исследования типов фразеологизмов удалось выделить их основные отличительные черты.

ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

2.1. Эквивалентность фразеологизма слову

После того, как было дано понятие фразеологизмам и выделены их основные виды, рассмотрим особенности процесса перевода. Поскольку фразеология неразрывно связана с лексикологией, для начала следует исследовать связь между этими двумя науками.

Лексикология традиционно включает в себя раздел «Фразеология, идиомы, или устойчивые сочетания слов», что объясняется неприятием фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины. Также следует отметить, что фразеология длительный промежуток времени считалась частью учения о слове, и фразеологизм рассматривался с точки зрения лексикологии. Некоторые лингвисты включают фразеологические единицы в словарный состав языка, фразеологию считают ветвью лексикологии, поскольку фразеологизмы рассматриваются в качестве эквивалентов слов, а лексикология считается лингвистической дисциплиной, изучающей словарный состав языка, то есть, слова и их эквиваленты.

Из этого следует, что теория полной эквивалентности слова и фразеологической единицы заслуживает отдельного рассмотрения. Она берёт своё начало из теории идентификации экспрессивных фактов, выведенной швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Он считал, что общий признак любого фразеологического оборота, – возможность или невозможность замены фразеологической единицы одним словом. Такое слово было названо

словом-идентификатором. Существование подобного синонима рассматривается как внутренний признак неделимости фразеологических единиц.

Однако подобная трактовка считается спорной в кругах лингвистов, поскольку семантическая целостность фразеологических единиц нельзя установить таким способом. Это объясняется возможностью переменных сочетаний слов иметь синонимичные пары, например, *sufferings of body or mind* можно передать словом *pain* «боль». Помимо этого, многие фразеологизмы за неимением слов-идентификаторов выражаются лишь через использование переменных словосочетаний. К примеру, *in a small way* можно заменить словосочетанием *on a small scale* или *to a small extent*. Необходимо отметить, что фразеологизмы с предложной структурой, называемые пословицами и поговорками, идентифицируются только при помощи предложения. Например, фразеологизм *birds of a feather flock together* («рыбак рыбака видит издалека», «подобное притягивает подобное»), часто сокращаемый со *birds of a feather* («одного поля ягоды»), можно идентифицировать в английском языке при помощи описательной конструкции *people with same interests or ideas*.

Семантическую целостность фразеологизма можно установить при помощи сопоставления его значения с значением его составляющих, рассматриваемых в качестве отдельных слов, а также выделения специфики его контекстуального употребления.

Термин «эквивалент слова» введён Л. В. Щербой. Он считал, что подобная группа слов характеризует одно понятие и рассматривается как допустимый эквивалент слова. Узкая группа слов обозначает одно понятие, если она является словосочетанием.

Фразеологические единицы и их лексические синонимы существенно различаются между собой. Они в разной степени выражают одни и те же значения, иными словами, имеют два различных вида номинации. По словам Телии В.Н., фразеологические единицы выражены переосмысленными оборотами, так называемыми вторичными наименованиями, а сами слова употребляются буквально, что свойственно первичной номинации. Например, *to pull/draw a long bow* «рассказывать небылицы, сильно преувеличивать» можно заменить простым словом *to exaggerate* «преувеличивать», однако становится ясно, что действительность отображена двумя принципиально отличными друг от друга способами.

Ещё одним ярким примером послужит фразеологизм *to cook one's goose* («расстроить чьи-то планы, расквитаться с кем-то»), можно заменить фразой *to ruin one's chances of success* («разрушить чьи-либо шансы на успех»), однако данные словосочетания по-разному отображают действительность, поэтому замена первого вторым нежелательна, поскольку это уменьшает степень экспрессивности высказывания.

Слова и фразеологические единицы используются в речи в готовом виде, что можно рассматривать в качестве аргумента в пользу теории полной эквивалентности. Внедрение в речь в готовом виде не обеспечивает эквивалентность фразеологизма слову, поскольку выражение в готовом виде – характерная особенность всех единиц языка. Отсюда следует, что рассмотрение фразеологических единиц в качестве эквивалента слов нерационально. Следует принимать во внимание характерные черты выражения в готовом виде исходя из особенностей структуры и семантики различных языковых единиц. С позиции структуры и семантики фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, по составу своему более сложная, чем слово, что сказывается на его использовании в устном или письменном контексте.

Грамматическая тождественность фразеологических единиц и слов также подвергается сомнениям, поскольку полностью переосмысленные фразеологизмы, имеющие подобную словосочетаниям структуру, могут выступать в роли отдельных членов предложения, то есть фразовых подлежащих, сказуемых, определений, дополнений и т.п.

Синтаксически делимыми можно назвать частично переосмысленные обороты на основе глагольных сравнений. К примеру, в таких сравнениях, как *to eat like a wolf/horse* («уплетать за обе щёки, с жадностью есть»), *to smoke like a furnace/chimney* («дымить как паровоз, очень много курить»), *swear like a fishwife/bargeman/lord* («ругаться как извозчик, на чём свет стоит») первая часть переводится буквально и усиливается оборотом из второй части, выраженным обстоятельством образа действия.

Совпадение грамматических функций не является признаком их тождественности, поскольку в английском языке функции в таком типе предложений с адъективным сравнением, как *(as) black as pitch*, *(as) white as snow* лишь частично совпадают с синтаксическими функциями тождественных им сложных слов *pitch-black* и *snow-white*. Это объясняется невозможностью употребления адъективных сравнений в качестве атрибутивных определений, они используются только как предикативные

определения.

Рассмотрим примеры с использованием предикативного определения *as white as snow* и атрибутивного определения *snow-white*. В «Приключениях Гекльберри Финна» Марка Твена есть пример, отлично иллюстрирующий использование данного определения в качестве предикативного: “...*his meat’s as white as snow and makes a good fry*” («...мясо рыбы, которую он продаёт, белое, нежное, и она очень хороша жареная»). В оксфордском словаре английского языка также есть примеры, показывающие употребление данного атрибутивного определения *snow-white*: “*It has a body like a gnat, snow-white*” («Его тело крохотное, как у комара, белоснежное»).

2.2. Особенности перевода фразеологических единиц

Перевод и максимально точная передача смысла фразеологизма – очень трудоёмкая задача, с которой сталкивается каждый переводчик. Фразеологизмы делают речь более выразительной и оригинальной. Они широко используются не только в художественной и политической литературе, но и в устной речи. В силу того, что фразеологизмы обладают рядом особенностей, их перевод также имеет свою специфику.

Главная задача специалиста в процессе перевода фразеологических единиц – передача смысла и отражение их образности, нахождение их эквивалентов в языке перевода с учётом стилистической функции фразеологизмов. В случае отсутствия идентичного образа, переводчик вынужден искать приблизительное соответствие.

Фразеологические эквиваленты делятся на полные и частичные. Полные эквиваленты фразеологических единиц совпадают по значению, грамматической структуре, образности, лексическому составу, стилистической окраске и степени экспрессивности. Например, *one’s hour has struck* – «час пробил (настал)».

Большую часть фразеологизмов английского языка составляют именно те, эквиваленты которых не являются полными. Однако это не означает, что образность и значение фразеологизмов передаётся лишь частично, подразумеваются некоторые расхождения с русскими вариантами перевода. Отсюда следует, что важнейшая задача переводчика в процессе перевода фразеологической единицы – передача образа фразеологизма с желательным

сохранением его уровня экспрессивности. Частичные фразеологические эквиваленты принято делить на три группы.

У фразеологизмов, относящихся к первой группе, совпадают значение и стилистическая окраска, они близки по образности, однако отличается их лексический состав. Например, *to promise wonders/ the moon* – «сулить золотые горы». При переводе некоторых из них переводчики прибегают к антонимичному переводу: положительное значение переводится через отрицательную конструкцию, и наоборот: *keep one's head* – «не терять головы».

Во вторую группу входят фразеологизмы, у которых совпадают лексический состав, стилистическая окраска, значение и образность. Единственное их различие – число и порядок слов. Например, «за деревьями леса не видеть» – *not to see the wood for the trees* (порядок слов не такой, как в языке оригинала).

К третьей группе относят фразеологизмы, совпадающие по всем признакам, кроме образности. К примеру, обычное английское выражение *to go to bed* можно перевести на русский как «отправиться на боковую». Русское выражение «старо, как мир» передаёт английский оборот *as old as the hills*.

Следует также помнить, что в некоторых ситуациях отличительным признаком фразеологизмов выступает частотность их употребления в речи, в случае нарушения которой речь говорящего может приобретать старомодный характер.

В процессе перевода необходимо определить, какое значение имеет словосочетание: прямое или переносное, поскольку словосочетаниям, как и словам, свойственна омонимия и многозначность. Иногда фраза может иметь буквальный смысл или выступать в качестве фразеологизма. Например, словосочетание *to get the picture* в первом случае может переводиться как «сделать или получить фотографию», если переводить фразу без учёта смысловой многозначности её компонентов, тогда как с позиции фразеологизма данное выражение переводится как «получить общее представление» или «понять суть вещей». В данном случае определяющим фактором перевода выступает контекст.

В некоторых случаях отличить фразеологическую единицу от переменного словосочетания помогает артикль, играющий роль дифференцирующего признака (например, *to go to sea* – «стать моряком», *to go to the sea* – «отправиться, поехать к морю»).

Чтобы уметь находить фразеологизмы в тексте и вычленять их из устной речи, переводчик должен обладать большим «рецептивным запасом фразеологизмов». Хорошее рецептивное знание фразеологии также необходимо для переводов текстов, подвергшихся авторской трансформации, с достижением желаемого эффекта на читателей. К числу подобных преобразований относят следующие стилистические приёмы:

1. Введение в выражение новых компонентов, эквивалентных значению исходного переменного словосочетания по семантическому признаку. Например, авторский фразеологизм американского писателя Эрла Гарднера *to put the cart too far ahead the horse* («делать всё наоборот», дословно: «ставить повозку далеко впереди лошади») – не что иное, как авторская трансформация уже существующего фразеологизма *to put the cart before the horse*.
2. Замена отдельных компонентов фразеологизма другими словами, в результате чего изменяется фразеологический оборот, текст которого можно восстановить без особых усилий.

К примеру, библеизм *to have a millstone round one's neck* (носить тяжкий груз на сердце) в поэме Сэмюэля Кольриджа «Сказание о старом мореплавателе» был видоизменён в *to have an albatross about one's neck*, что отражает сюжет произведения (убив альбатроса, моряк накликнул беду на корабль и в качестве наказания был приговорён носить мёртвого альбатроса, обвитого вокруг его шеи).

3. Расщепление фразеологизма на компоненты и использование их в составе отдельных словосочетаний, причём смысловое значение фразеологизма сосредоточено в одном из этих компонентов. Полная форма фразеологической единицы уходит на задний план высказывания, однако без восстановления понимание фразеологизма становится невозможным. Например, у Мэннинга есть диалог, в котором фразеологизм *to get cold feet* («проявлять малодушие, трусость») разбит на реплики *'I've got a cold'* и *'It's in your feet'*.

4. Неполный перевод фразеологизмов с частичным сохранением его элементов. К примеру, в одном из произведений Джона Голсуорси в предложении «*He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush*» задействована часть пословицы «*a bird in the hand is worth two in the bush*» («лучше синица в руках, чем журавль в небе»), где фраза «*birds in the bush*» означает пустые обещания.

2.3. Основные методы перевода фразеологизмов

С целью достижения максимальной адекватности перевода фразеологизмов с английского языка на русский переводчики должны уметь прибегать к различным методам перевода.

Большинство учёных-лингвистов (таких, как Н.Ф. Смирнова, В.Н. Комиссаров, С.Е. Кунцевич, Л.Ф. Дмитриева) выделяют четыре основных метода перевода фразеологических единиц:

1. Нахождение фразеологического эквивалента. При этом смысл и образная основа фразеологического оборота на русском языке полностью совпадают с его английским аналогом по смыслу: *to swallow the (bitter) pill* – «проглотить горькую пилюлю», *a fifth wheel* (также *a third wheel*) – «пятое колесо» («третье колесо»): нечто ненужное, бесполезное в каком-либо деле. Такой метод перевода помогает воспроизвести иноязычный фразеологизм с максимально возможной точностью. Однако использование подобного метода ограничено двумя факторами: незначительным количеством эквивалентов на языке перевода и возможным видоизменением фразеологизма при заимствовании его двумя языками у третьего. В первом случае фразеологизмы заимствуются преимущественно из греческого или латинского: *the sword of Damocles* – «Дамоклов меч». Во втором случае фразеологизмы становятся «ложными друзьями переводчика». Например, английский фразеологизм *to lead by the nose* («водить за нос») в английском языке означает «полностью подчинить себе, командовать, помыкать», тогда как в русском он означает «обманывать».

2. Нахождение фразеологического аналога, то есть нахождение в русском языке устойчивого речевого оборота, адекватного английскому, но частично или полностью отличающегося от него по образной основе: *to make hay while the sun shines* – «куй железо, пока горячо», *a drop in the bucket* – «капля в море». Данный метод обеспечивает высокую степень эквивалентности, однако его использование имеет некоторые нюансы.

Во-первых, согласно В.Н. Комиссарову, при переводе очень важно сохранить эмоциональную и стилистическую составляющие фразеологической единицы. Например, английское *Jack of all trades* переводится на русский как «мастер на все руки», однако в русском языке фразеологизм имеет положительную коннотацию, а в английском – отрицательную. По-русски «мастер на все руки» – и швец, и жнец, и

на дуде игрец, умелец, дока, а по-английски это – *master of none*, человек, владеющий навыками в различных областях на достаточном уровне, но не преуспевающий ни в одном из них.

Во-вторых, аналоги некоторых английских фразеологизмов стилистически неравноценны или могут иметь национальную окраску, из-за чего их использование становится невозможным. При переводе английских национально-окрашенных фразеологизмов необходимо использовать их русские аналоги, не имеющие национальной окраски: например, «*Queen Anne is dead!*» переводится как «Открыл Америку!».

3. Использование кальки. Этот метод применяется только в тех случаях, когда необходимо выделить образную основу фразеологизма, или если использование иного вида перевода не представляется возможным: например, *people who live in glass houses should not throw stones* – «люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями».

4. Описательный перевод, то есть перевод, в котором смысл английского высказывания передаётся через свободные словосочетания. Он используется в тех случаях, когда в русском языке нет ни аналога, ни эквивалента английскому фразеологизму, и его нельзя перевести с помощью калькирования: например, *the real McCoy* – «хорошая вещь, нечто довольно ценное», *to burn the candle on both ends* – «работать с раннего утра до позднего вечера».

Смысл некоторых фразеологизмов можно передать при помощи их иноязычных аналогов, имеющих обратное оригиналу значению. В этом случае говорят об антонимичном переводе: например, *to keep one's pecker up* – «не падать духом».

Такой метод, как комбинированный перевод, применяется довольно редко. К нему прибегают только в тех случаях, когда русский аналог не до конца выражает смысл английского фразеологизма или же в нём упоминаются специфические время и место. В подобных ситуациях сначала используют калькирование, а затем даётся описательный перевод и русский аналог для сравнения: например, *he hasn't a penny to his name* – «за ним не числится ни пенни» – он очень беден, не имеет ни копейки за душой (ср. «Гол, как сокол»).

Фразеологизмы используются в литературе всех стилей, в письменной и устной речи, поэтому опытный переводчик должен обладать большим рецептивным запасом фразеологизмов и исключать неточности при переводе фразеологических единиц.

Вывод: в данной главе были рассмотрены основные особенности процесса перевода фразеологических единиц, определена эквивалентность фразеологизма слову, перечислены различные методы перевода фразеологизмов, использование каждого из которых требует наличия определённых условий.

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В практической части данной работы рассмотрим подробнее примеры переводов каждого из видов фразеологизмов. С целью установления причин выбора определённого варианта перевода у некоторых фразеологизмов, необходимо также выяснить их происхождение:

1. Фразеологические сращения (идиомы). *Kilkenny cats* – «заклятые, смертельные враги». Данный фразеологизм уходит корнями в историю. Килкенни – ирландский город, а его жители носили прозвище «кошки». Они прославились своей стойкостью, вследствие чего термин *a Kilkenny cat* часто переводят как «стойкий воин, боец». Первоисточником этого фразеологизма принято считать лимерик (пятистишие абсурдистского содержания) в основе которого лежит придание, что в средние века в одноимённом графстве Килкенни существовало два племени, одно из которых проживало на ирландской части территории, а другое – на ограждённой стеной английской, причём их жители постоянно вели борьбу между собой. Солдаты армии Кромвеля придумали забаву: связывали хвостами двух кошек и заставляли их сражаться друг с другом. Ни одна кошка не могла победить килкеннскую, откуда и берёт своё начало идиома *Kilkenny cats*.

To kick the bucket – «загнуться», фразеологизм считается эвфемизмом, заменяющим более грубое слово *to die* («умереть»). Существует несколько теорий происхождения данной идиомы. Самая распространённая предполагает, что выражение пришло в английский из Средних веков. Когда человека приговаривали к смерти через повешение, под него ставили ведро, на котором он должен был стоять. Затем это ведро резко убирали, и человек падал и умирал. Вторая теория предложена оксфордским словарём английского языка (*'The Oxford English Dictionary'*): слово *a bucket* («ведро»), используемое в идиоме, также имеет значение «перекладина, балка», используемая для транспортировки различных предметов. Подобное «ведро» может означать перекладину, на которой несли свиней на убой. Животные могли пытаться вырваться из подобного «ведра»,

откуда и происходит данное фразеологическое сращение. Третья теория происхождения затрагивает обряды католической церкви с использованием ведра, наполненного святой водой: ведро со святой водой клали перед ногами умершего, и когда близкие приходили помолиться за покойника, они окропляли его тело водой из этого ведра, откуда и могло произойти выражение *to kick the bucket*. Приверженцы католической церкви, знакомые с этой идиомой, считают, что другие теории происхождения были придуманы для тех, кто не знаком с католическими обрядами.

The salt of the Earth – «соль земли». Идиома означает достойнейших, лучших людей с высокими моральными качествами. Выражение происходит из Библии. В древности соль ценилась выше, чем золото, и когда Иисус говорил своим апостолам: «Вы – соль земли. Вы – свет этого мира» (*'Ye are the salt of the earth. Ye are the light of the world'*), – он имел в виду, что они были дороже золота, и таким считался любой человек, готовый терпеть гонения ради своей веры в Иисуса. Фраза с тех пор использовалась, чтобы почтить лучших людей, и стала употребляться в отношении народных, скромных, невоспетых героев, честных, трудолюбивых и невзыскательных людей.

All thumbs (также *all fingers and thumbs*) – «руки растут не из того места», «неуклюжий», «руки-крюки». В 1546 британский поэт Джон Хейвуд опубликовал «*A dialogue Conteynyng the Nomber in Effect of All the Prouerbes in the Englishe Tongue*», где и было впервые использовано подобие этой идиомы. Только в 1870-ом году опубликовали отсылку к выражению *all thumbs*: «*Your uneducated man is all thumbs, as the phrase runs; and what education does for him is to supply him with clever fingers*» («У вашего неуча руки растут не из того места, и самым подходящим образованием для него будет снабжение его 'умелыми руками'»).

A hot potato – «неприятный вопрос», «дело, от которого хочется поскорее избавиться». Выражение появилось в английском языке относительно недавно и связано с популярностью печёного картофеля. Только что вынутый из печи или углей печёный картофель держать в руках неприятно и даже больно, откуда и произошла аналогия. Неприятная ситуация или вопрос, от которого хочется избавиться как можно быстрее, подобны горячему картофелю, который хочется поскорее выпустить из рук.

2. Фразеологические единства. *To paint the devil blacker than he is* – «сгущать краски», «не так страшен чёрт, каким его рисуют». Данное единство используется, когда человек приукрашивает негативные события или неприятных ему людей,

описывая их страшнее, чем они есть на самом деле. Дословно переводится как «покрасить дьявола чернее, чем он есть», чем также можно описать ситуацию, в которой человек выглядит страшнее, чем он есть в действительности.

Out of sight, out of mind – «с глаз долой, из сердца вон». Основная идея фразеологизма – легко забыть то, что не на виду. В повседневном общении чаще всего используется в контексте отношений между людьми. На английском языке можно трактовать так: «*what the eye does not see the heart cannot grieve*» («чего глаз долго не видит, по тому сердце не может страдать»). Антоним данного фразеологизма – пословица *Absence makes the heart grow fonder* («реже видишь – больше любишь», «любовь в разлуке крепнет»).

To be narrow in shoulders – «не понимать шуток» (дословно: «быть узким в плечах, узкоплечим»). В данном фразеологизме проводится параллель между широкоплечим человеком и человеком с узким кругозором, поскольку многие шутки могут быть не поняты в силу узкого кругозора. Подобной аналогией легко можно объяснить происхождение этой фразеологической единицы.

To hold one's cards close to the chest – «не рассказывать никому о своих планах», «держат что-либо в тайне», «не раскрывать карты» (дословно: «держат карты близко к груди»). Данная фразеологическая единица означает сохранение своих намерений, планов или информации в тайне от других. Когда карточный игрок получает карты из раздачи, он держит их ближе к груди, чтобы другие игроки не увидели его карты. Отсюда и произошёл данный фразеологизм. Его можно справедливо отнести и к фразеологическим сочетаниям, поскольку существуют вариации этой фразеологической единицы: *to keep/play/hold one's cards close to the chest*. Как видим, первую часть оборота можно заменить другими словами, которые не исказят смысл высказывания, а лишь придадут вариативности.

To burn (one's) bridges – «сжигать (за собой) мосты». Данный оборот используется в ситуациях, когда совершается действие, после которого наступает так называемая «точка невозврата», невозможность вернуться к первоначальному развитию событий. Дословно он означает «уничтожить путь или мост позади кого-то с тем, чтобы другие не могли за ним следовать» и чаще всего относится к военным действиям, поскольку в прошлом солдаты часто практиковали подобный метод, чтобы их невозможно было преследовать.

To have other (bigger) fish to fry – «иметь дела поважнее» (дословно: «иметь другую рыбу (побольше) для жарки»). Данный фразеологизм относится к делам

первостепенной важности, на которые следует обратить внимание в первую очередь. Этот оборот использовался в произведении Мигеля де Сервантеса «Дон Кихот» и первоначально звучал как «иметь другие дела, над которыми следует подумать». Английский переводчик Питер Матью (Peter Anthony Motteux), желая подчеркнуть свои знания в области английской фразеологии, сумел подобрать уже имеющийся в английском языке аналог данного оборота.

3. Фразеологические сочетания. *To pay attention (to somebody or something)* – «уделять, обращать внимание» (кому-либо или чему-либо). В узком контексте может переводиться как «ухаживать за дамой». В этом случае можно заменить слово *attention* на *courts*, в результате чего получится фразеологизм с тождественным значением: *to pay courts to somebody*. Отнести данный оборот к группе фразеологических сочетаний помогает его развёрнутая версия. В ней добавлено атрибутивное прилагательное, что считается одним из признаков рассматриваемого вида фразеологизмов: *to pay close attention to* – «уделять особое внимание, тщательно следить за».

Back-to-back – «один за другим, спина к спине». Обозначает быструю последовательность находящихся близко друг за другом людей или предметов. В качестве английского обстоятельства образа действия описывает действие, происходящее в быстром последовательном темпе. Существует синоним данного оборота: *end-to-end* – «от и до, непрерывно, целиком».

To pay respects – «отдать дань уважения, выразить уважение (к кому-либо). Обычно фразеологизм используется, когда говорят об усопшем человеке и хотят почтить его память, вспомнить его заслуги перед обществом. В официальной речи данный оборот может использоваться для нанесения визита кому-либо или отправки письма с целью быть вежливым: например, *John asked him to visit the local hospital and pay his respects to Louis* (Джон попросил его посетить местную больницу и выразить Луису своё почтение). Слово *respects* в данном сочетании можно заменить словом *tribute* («дань уважения»), в результате чего образуется синонимичная конструкция: *to pay tribute (to somebody)*, которая также переводится как «отдать должное», «чувствовать похвалами» или «выразить почтение, признательность».

To bear a grudge – «иметь зуб на кого-то», «затаить злобу против кого-то». Данное сочетание характеризует ситуацию, когда человек испытывает сильное недовольство кем-либо, желание отомстить, тайно ненавидит кого-то. У этого фразеологизма есть несколько вариантов, в которых заменяется слово *grudge*: *to*

bear malice или *spite*. Он имеет отрицательную коннотацию, и использование таких слов, как *kindness*, *sympathy* будет неуместным. Также возможен вариант, в котором заменяется первый компонент сочетания: *to owe a grudge (against somebody)* («затаить злобу», «не без причины злиться» (на кого-либо)).

To show one's teeth – «показывать, скалить зубы», «показывать когти», «говорить угрожающе». Данный фразеологизм используется при описании действий человека, враждебно реагирующего на внешние факторы, и также может применяться в политическом контексте. Например: «Кремль решил в первый раз «показать зубы» новой администрации США». В данном контексте имеется в виду, что правительство России не согласно с решениями Америки и во враждебной форме проявляет своё несогласие. Ввиду того, что в рассматриваемый оборот можно подставить притяжательное местоимение вместо определённого, его, как и многие другие фразеологические единицы, можно отнести к группе фразеологических сочетаний: *to show my/your/ his teeth* («показывать мои/твои/его зубы»).

4. Фразеологические выражения. *Many men, many minds* – «сколько голов, столько и умов». Данное выражение подразумевает, что у людей могут быть различные взгляды и их мнения по определённым вопросам могут разделяться. Фразеологизм целиком состоит из слов с независимым номинативным значением, что позволяет отнести его к данному виду фразеологических единиц. Допустим и другой, более полный вариант этого выражения: *so many men, so many minds* («так много людей, так много мнений»).

Between two stools one falls to the ground – «На двух стульях не усидишь». Пословица подразумевает, что человек не может везде преуспеть, и подобная попытка может обернуться провалом в каждой из ситуаций. Фразеологизм пришёл в употребление из быденной речи, в процессе которой мог произойти такой случай: человек усмотрел два стоящих рядом стула, причём на оба частично заняты кем-то, поскольку на них уже сидят. Однако между стульями образовался некий проём и по несколько сантиметров свободного места со стороны каждого из стульев. В попытке занять образовавшееся пустое пространство человек может упасть, так и не усевшись ни на одном из стульев. Отсюда и произошёл данный фразеологизм. В случае, если о человеке говорят, что он сидит на двух стульях, подразумевают, что он занимает довольно шаткое положение, при этом притесняя «сидящих по обе стороны от него» людей.

Of two evils choose the least – «из двух зол выбирай меньшее». Фразеологизм описывает ситуацию выбора между двумя альтернативами, каждая из которых подразумевает негативные последствия. В таком случае принято выбирать тот вариант, последствия которого наименее страшные, что объясняет употребление данного выражения.

Wait and see – «поживём – увидим». Данная поговорка предлагает человеку подождать, пока ситуация полностью не прояснится, после чего уже можно будет делать какие-либо выводы. Человек не может полностью предвидеть исход того или иного события, гарантировать что-либо со стопроцентной вероятностью. Поговорка допускает объективные сомнения и подразумевает, что в будущем принять решение будет намного легче, чем в данный момент.

Better untaught than ill taught – «лучше быть необученным, чем плохо обученным», «недоучёный хуже неучёного», «полузнание хуже незнания». Пословица подразумевает собой, что лучше не разбираться в чём-либо, чем плохо в этом разбираться. Недостаточное знание чего-либо может привести к неприятным последствиям.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе написания курсовой работы было дано определение таким понятиям, как фразеология и фразеологизм, выделены основные виды фразеологических единиц. Выделяют четыре основных вида фразеологизмов, каждый из которых можно определить по определённым признакам, описанным выше. Некоторые из фразеологизмов могут относиться сразу к нескольким видам ввиду их вариативности. Во второй главе была определена эквивалентность фразеологической единицы слову, а также рассмотрены основные особенности и методы перевода фразеологизмов. На основе материалов первых двух глав работы был проведён детальный анализ фразеологических единиц каждого из четырёх основных видов.

Фразеологизмы используются в литературе каждого стиля языка, поэтому переводчику необходимо обладать большим рецептивным запасом фразеологизмов, уметь творчески подойти к переводу фразеологических единиц, подвергшихся авторской обработке, а также используемых в игре слов фразеологизмов. Высокая степень компетентности переводчика подразумевает

умение адекватно переводить уникальные фразеологические обороты.

Основная трудность заключалась в практической части работы, в частности, в нахождении подходящих примеров для каждого из видов фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПбГУ.: Академия, 2004. – 283 с
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Амосова Н.Н. - Л., 1963. - с. 203.
3. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Мейе, 1927) / И.Е. Аничков // Вопросы языкознания. - 1992. - №5. - с. 140-150.
4. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - С-Петербург: Наука, 1997.
5. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.: Просвящение, 1988
6. Ванников Ю. Понятие адекватности текста и типы адекватности перевода // Уровни текста и методы его лингвистического анализа: Сб. статей /Под. ред. Ю.Ванникова.-М., 1982.
7. Вейнрейх У. Опыт семантической теории / У. Вейнрейх // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. 10. - Лингвистическая семантика. - М.: Прогресс, 1981. - С. 50-176.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1977. - 312 с.
9. Виноградов В. В., Об основных типах фразеологических единиц в русском языке М.: 1977
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 416 с.
12. Гаманко Р.С. Трактовка понятий "идиома" и "идиоматичность" в отечественной и зарубежной лингвистической литературе // Сб. материалов Юбилейной международной научно-практической конференции, посвящённой 200-летию Д.П.Ознобишина (14-15 мая 2004 года). Т.2.- Инза-Самара: СГПУ-СНЦ РАН, 2004.- С. 76-78.
13. Гаманко, Р.С. Внутриязыковая и межъязыковая идиоматичность / Р.С. Гаманко // Филологическая проблематика в системе высшего образования: Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 2. – Самара: СамГАПС, 2005. –

С. 199-206

14. Гарифуллина А.М. Внутренняя форма идиом как объект лингвистического исследования (на примере ФЕ, выражающих эмоции радости, счастья, удовольствия в турецком и английском языках) / А.М. Гарифуллина // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. - Т. 2. - С.150-153
15. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка. Учебник / В.В. Елисеева. - СПб. : СПбГУ, 2003. - 382 с.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. _ СПб.: «Издательство Союз», - 2001, - 320 с.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001.
18. Кунин, В.А. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / В.А. Кунин. - М. : «Высшая школа», 1964. - 319 с.
19. Кунин, В.А. Фразеология современного английского языка / В.А. Кунин. - М. : Изд-во Международ. Отношения, 1972. - 215 с.
20. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А.В. Кунин.-2-е изд., перераб. - М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. - с. 38.
21. Межжерина С. А. Взаимодействие фразеологического оборота и контекста в художественной речи. - РЯШ, 2001. - № 36. - С.23-39
22. Паршин А. Теория и практика перевода.
23. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / Смирницкий А.И. - М.: Наука, 1956. - с. 245.
24. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры / Телия В.Н. - М.: Институт языкознания РАН, 1999.

Список словарей:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.- 4-е изд., переработанное и дополненное. - М., 1984.
2. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. - М.: Яхонт, 2000.
3. Collins Cobuild dictionary of idioms, 1997.
4. Longman dictionary of English Idioms, Longman. 1980.

Список сайтов:

1. <http://engblog.ru/popular-idioms-with-their-origin>

2. <http://ext.spb.ru/faq/6030-2014-09-25-13-11-19.pdf>
3. <http://polyidioms.narod.ru/index/0-172>
4. <http://qa.answers.com>
5. https://vuzlit.ru/907844/frazeologicheskie_srascheniya